

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gaduła* chodzi i zdradza tajemnice, nie zadawaj się więc z tym, kto (wciąż) otwiera usta.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gaduła krąży po ludziach i zdradza tajemnice, nie zadawaj się zatem z plotkarzem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Plotkarz zdradza tajemnice; dlatego nie zadawaj się z tym, który pochlebia wargami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto objawia tajemnicę, zdradliwie się obchodzi; przetoż z tymi, którzy pochlebiają wargami swemi, nie miej towarzystwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z tym, który objawia tajemnice a chodzi zdradliwie, a rozwodzi wargi swe, nie miej towarzystwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Włóczy się plotkarz, wyjawiając sekrety, nie obcuć z tym, kto ust nie strzeże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto jest gadułą, ten zdradza tajemnice, więc nie zadawaj się z plotkarzem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyjawia sekrety, kto chodzi i obmawia, nie zadawaj się więc z plotkarzem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto uganiania się za plotkami, zdradzi tajemnice, nie wiąż się z człowiekiem gadatliwym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obmówca tu i tam chodząc zdradza tajemnicę, nie wdawaj się z plotkarzem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мудрість прикраса для молодих, а сивина слава для старців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto zdradza tajemnice – krąży jako oszczerca; dlatego nie zadawaj się z takim, co tak otwiera swe usta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto krąży jako oszczerca, wyjawia poufną rozmowę; a z tym, kto daje się zwieść swym wargom, nie miej nic wspólnego.

¹⁾ Gaduła, רָכִיל, lub: plotkarz.

²⁾ kto (wciąż) otwiera swe usta, פֶּתַח שִׁפְתָּיו (poteh sefataw), l. kto ma prostackie wargi, l. jest prostakiem w mowie.